

„Unser Ziel ist es, Menschen und Arbeit zusammenzubringen. Dabei setzen wir auf individuelle Lösungen, die sowohl unsere Kunden als auch Mitarbeiter begeistern. tolingo verstand dieses Konzept von Anfang an und hat es optimal umgesetzt. Uns stand jederzeit ein fester Ansprechpartner zur Seite, der uns regelmäßig über den Projektstand informierte. tolingo vereint Qualität und Schnelligkeit und stellt somit den idealen Partner dar. Wir werden uns auch für zukünftige Projekte gerne wieder an tolingo wenden und bedanken uns für die erfolgreiche Zusammenarbeit.“



Katharina Bernhardt – Personalreferentin

## Der Kunde

HR7 steht für professionelle und zuverlässige Dienstleistungen in den Segmenten Arbeitnehmerüberlassung, Personalvermittlung und -beratung, On-Site-Management, Interim-Management und Inhouse-Outsourcing. Unser Anspruch ist die optimale Verbindung von Geschwindigkeit und Qualität. Davon profitieren unsere Kunden unterschiedlichster Branchen bereits seit Jahren.

## Unternehmensbeschreibung

Wir sind ein Familienunternehmen. All unsere Mitarbeiter werden individuell betreut, mit ganz persönlicher Note. Wir bringen Menschen und Arbeit zusammen. Wir produzieren Jobs. Dabei werden wirtschaftliche Interessen mit sozialem Handeln in Einklang gebracht. Der Mensch steht bei uns klar im Fokus. Gleichzeitig sind wir dem höchsten Dienstleistungsstandard verpflichtet und verstehen uns als anspruchsvoller Qualitätsdienstleister, um den Anforderungen unserer Kunden gerecht werden zu können. Insgesamt können wir auf mehr als 25 Jahre Managementenerfahrung zurückblicken.

[www.hr7-gmbh.de](http://www.hr7-gmbh.de)

## Anforderung an das Übersetzungsprojekt

Die größte Herausforderung des Projekts war die vollständige Extraktion der Webseiteninhalte in ein Format, das nach der Übersetzung direkt in das für die Bearbeitung der Webseite verwendete Content-Management-System (CMS) hochgeladen werden kann. Dank der Beratung durch unsere hierfür speziell ge-

schulnten Kundenberater und mithilfe der von tolingo entwickelten CMS-spezifischen Exportanleitungen konnten die Inhalte mit wenig Aufwand und ohne technische Vorkenntnisse aus dem System heruntergeladen werden. Durch den Einsatz innovativer Technologien konnte tolingo die Webseiteninhalte im nächsten Schritt auf Wortwiederholungen analysieren. Die daraus resultierenden Einsparungen wurden in Form eines Rabatts an den Kunden weitergegeben. Bei der Übersetzung wurden die HTML-Elemente der Dateien nicht verändert, wodurch sämtliche Formatierungen sowie der Webseitenaufbau vollständig erhalten blieben. Die übersetzten Dateien konnten somit in ein Format exportiert werden, das ein direktes Hochladen in das Content-Management-System mit minimalem Aufwand ermöglichte. Für die Übersetzung angepasster Inhalte können die Dateien auf demselben Weg jederzeit erneut exportiert werden. Unser System erkennt bereits übersetzte Elemente und die daraus resultierenden Einsparungen werden an den Kunden weitergegeben.

## Prozessschritte



### 1. Dateiexport

Identifikation des für die Bearbeitung der Webseiteninhalte verwendeten Content-Management-Systems



### 2. Projektvorbereitung

Analyse der Dateien zur Ermittlung von Wortwiederholungen und entsprechenden Kosteneinsparungen



### 3. Übersetzungsprozess

Übersetzung und Korrektur der Texte innerhalb des tolingo Systems bei gleichbleibender HTML-Struktur



### 4. Dateiimport

Hochladen der formatgleichen übersetzten Dateien in das Content-Management-System der Webseite

## Über tolingo

Die Übersetzungsagentur tolingo GmbH wurde 2007 in Hamburg gegründet und ist neben dem Hauptsitz in der Hansestadt seit 2015 auch mit einem Standort in Stuttgart vertreten. Mehr als 50 Mitarbeiter koordinieren die Übersetzungsprojekte und vergeben Aufträge gemäß zertifizierten Prozessen an die rund 6.000 Übersetzer, die weltweit für tolingo tätig sind. Über den Webshop auf [www.tolingo.com](http://www.tolingo.com) können Kunden ihre Fachübersetzungen in mehr als 220 Sprachkombinationen und 16 Fachbereichen direkt bestellen. Bei komplexen Anforderungen gestalten die tolingo Kundenberater individuelle Lösungen, um durch den Einsatz innovativer Übersetzungstechnologien die Kosten zu senken und die Qualität zu steigern.

Gerne beraten wir Sie persönlich unter [service@tolingo.com](mailto:service@tolingo.com) oder unter +49 (0) 40 413 583 100.

tolingo GmbH | Winterstraße 2  
22765 Hamburg | Deutschland

## Der Kundennutzen

- Dank professioneller Beratung und einfach umzusetzender Exportanleitungen können die zu übersetzenden Webseiteninhalte schnell und unkompliziert extrahiert werden.
- Durch die Analysemöglichkeiten der von tolingo eingesetzten Technologien können Kosteneinsparungen direkt weitergegeben werden.
- Die Übersetzer arbeiten direkt am Fließtext und die HTML-Struktur der Datei bleibt erhalten. Die übersetzte Datei kann so ohne Formatierungsverluste in das Content-Management-System hochgeladen werden.
- Neue oder angepasste Inhalte können zukünftig stets komplett exportiert werden, da das System bereits übersetzte Inhalte für diesen Kunden erkennt und die daraus resultierenden Einsparungen berechnet.